

ABSTRACT

Title: “Metaphorization of oil and gas terminology and problems of its translation”.

Author: E.B. Pan, Specialist’s program student, Group 511-15, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Research Supervisor: E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Translatology and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., the city of Pyatigorsk, Stavropol District.

Thematic Justification of the Research is determined by the fact that translation in oil and gas industry sphere is still in high demand. This industry is a significant part of the economy of many nations in the world. The dynamic development of the oil and gas industry as well as its role and importance for the life support of people is reflected in the oil and gas industry terminology. Metaphorization is a frequent phenomenon in the oil and gas discourse, but in the present day one- and two-language dictionaries of the oil and gas industry. It is very often that the novice translator tends to misinterpret metaphorical terms. The availability of a special English-Russian dictionary of metaphorical terms of the oil and gas industry could facilitate this task for them.

While making the research we came to the conclusion that the metaphorical aspect of the system of oil and gas terms in the Russian language reflects linguo-cognitive specificity of the cultural representation of this economic field, and an English-Russian glossary of metaphorical terms in the oil and gas industry should be developed.

The aim of the study is

- to describe the features of metaphorization as a method of terms formation in the oil and gas industry;
- to analyze the structural and semantic features of oil and gas metaphorical terms in English;

- to find out appropriate and equivalent methods of their translation in both oral and written professional discourse.

Objectives of the research:

- 1) to consider the existing approaches to the definition of the term taking into account the language cognitive paradigm of knowledge;
- 2) to identify the role of metaphor in term formation to get an idea of this process in linguistics and to analyze the peculiarities of metaphORIZATION as a way of term formation in the oil and gas industry;
- 3) to analyze the main sources of borrowing words and phrases of the oil and gas metaphorical terms formation;
- 4) to find out and describe the main structural and semantic features of metaphorical terms of oil and gas industry terminology in the English language;
- 5) to analyze the main ways of translating metaphorical terms from English into Russian;
- 6) to compile an English-Russian glossary of terms and metaphors for the oil and gas industry.

Theoretical and practical significance of the research is that it reviews the results of different studies of the phenomenon of metaphORIZATION as a way of term formation, in particular, in oil and gas industry terminology. It describes the specificity of metaphorical terms for the purpose of multilingual translation. As a result of this study an English-Russian glossary of metaphoric terms of the oil and gas industry has been compiled which can be used by practising and future translators in this fields.

Results of the research: the graduation qualification paper is devoted to the translation problems of texts on oil and gas metaphorical terminology. The author succeeded in fulfilling all the tasks put forward in the Introduction to the Research Paper.

The particular interest of this paper is analyzing and overcoming problems of text and terminology translation in oil and gas discourse. Special patterns of oil and gas industry kinds of texts were also examined.

Further we were able to identify the main translation problems. As the main one is terminology translation, we considered the classification and identified an algorithm for translating terms and terminological phrases.

In the second chapter, we described examined the models of metaphorical oil and gas terminology and analyzed metaphorical models, we also translated the text with oil and gas metaphorical terminology into Russian. The difficulty of translating texts on this subject is translating specialized terminology.

We examined stylistic, grammatical and lexical characteristics of oil and gas metaphorical texts, paying attention to the problems of translating special terminology. The developed glossary, which includes terms on the related topics, can be useful for future translators as well as for professionals.

Recommendations: The results of the research conducted, in particular, the glossary, can be used by translators in the field of oil and gas industry related translation and applied in the university training of interpreters and translators at different levels of academic studies (BA, MA and specialists courses) in teaching students with majors in translatology, interpretation and translation.